

第 6 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年二月十日，星期一



Número 6

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 10 de Fevereiro de 2003

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 26/2003 號行政長官批示：

核准及執行民航局二零零三年財政年度的本身
預算 69

第 27/2003 號行政長官批示：

核准及執行社會保障基金二零零三年財政年度
的本身預算 72

第 28/2003 號行政長官批示：

核准及執行澳門基金會二零零三年財政年度的
本身預算 79

Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da
Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano econó-
mico de 2003. 69

Despacho do Chefe do Executivo n.º 27/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Fundo de Segurança Social, relativo ao ano econó-
mico de 2003. 72

Despacho do Chefe do Executivo n.º 28/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da
Fundação Macau, relativo ao ano económico de 2003. 79

第 29/2003 號行政長官批示：

核准及執行退休基金會二零零三年財政年度的
本身預算 83

第 30/2003 號行政長官批示：

核准及執行司法、登記暨公證公庫二零零三年
財政年度的本身預算 93

第 31/2003 號行政長官批示：

核准及執行社會重返基金二零零三年財政年度
的本身預算 98

第 1/2003 號行政長官公告：

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄
牙共和國在工務領域的合作協議書》..... 102

第 2/2003 號行政長官公告：

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄
牙共和國在能源領域的合作協議書》..... 104

第 3/2003 號行政長官公告：

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄
牙共和國在民航領域的合作協議書》..... 107

更正刊登於二零零三年一月二十日第三期《澳
門特別行政區公報》第一組內的第 7/2003 號行政
長官批示 108

經濟財政司司長辦公室：

第30/2003號經濟財政司司長對外規範性批示，
核准《輪盤法定規章》——廢止十月四日第168/75
號訓令及九月十二日第153/88/M號訓令 109

第31/2003號經濟財政司司長對外規範性批
示，核准《骰寶法定規章》——廢止十二月二十日
第223/75號訓令 112

附註：印發二零零三年二月四日第五期《澳門特別
行政區公報》第一組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區**第 4/2003 號行政命令：**

委任行政法務司司長臨時代理行政長官的
職務 66

Despacho do Chefe do Executivo n.º 29/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de
2003. 83

Despacho do Chefe do Executivo n.º 30/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo
ao ano económico de 2003. 93

Despacho do Chefe do Executivo n.º 31/2003:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do
Fundo de Reinserção Social, relativo ao ano econó-
mico de 2003. 98

Aviso do Chefe do Executivo n.º 1/2003:

Publicação do Protocolo de Cooperação na área das
Obras Públicas entre a República Portuguesa e a
Região Administrativa Especial de Macau da Repú-
blica Popular da China. 102

Aviso do Chefe do Executivo n.º 2/2003:

Publicação do Protocolo de Cooperação na área da
Energia entre a República Portuguesa e a Região
Administrativa Especial de Macau da República Po-
pular da China. 104

Aviso do Chefe do Executivo n.º 3/2003:

Publicação do Protocolo de Cooperação na área da
Aviação Civil entre a República Portuguesa e a Re-
gião Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China. 107

Rectificação do Despacho do Chefe do Executivo n.º 7/
/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 3/2003, I Série,
de 20 de Janeiro. 108

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a
Economia e Finanças n.º 30/2003, que aprova o regu-
lamento oficial da «roleta». — Revoga as Portarias
n.ºs 168/75, de 4 de Outubro, e 153/88/M, de 12 de Se-
tembro. 109

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a
Economia e Finanças n.º 31/2003, que aprova o regu-
lamento oficial do «cussec». — Revoga a Portaria
n.º 223/75, de 20 de Dezembro. 112

Nota: Foi publicado um suplemento ao *Boletim Oficial da
RAEM* n.º 5/2003, I Série, de 4 de Fevereiro, inserin-
do o seguinte:

**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****Ordem Executiva n.º 4/2003:**

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para
exercer interinamente as funções de Chefe do Exe-
cutivo. 66

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第 26/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准民航局二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 27,121,000.00 (澳門幣貳仟柒佰壹拾貳萬壹仟元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零三年一月三十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 26/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 27 121 000,00 (vinte e sete milhões, cento e vinte e uma mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

30 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

民航局

Autoridade de Aviação Civil

二零零三年財政年度之本身預算

Orçamento privativo

Ano económico de 2003

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
	收益 Proveitos	
72	提供服務之收益 <i>Receitas de prestação de serviços</i>	\$ 1,100,000.00
73	罰款與稅務收益 <i>Receitas das multas e taxas</i>	\$ 3,016,000.00
7331	直升機降落及起飛之費用 <i>Taxa de aterragem e descolagem de helicópteros</i>	\$ 3,016,000.00
74	營業上補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>	\$ 22,339,000.00
7411	二零零三年特區預算之補貼 <i>Subsídio OR/2003</i>	\$ 18,339,000.00
7419	上年度營業結餘之轉入 <i>Saldo transitado do ano anterior</i>	\$ 4,000,000.00
75	次要收益 <i>Receitas suplementares</i>	\$ 107,000.00
78	其他收益 <i>Outras receitas</i>	\$ 559,000.00
781	根據第230/95/M號訓令規定收入 <i>Receitas da Port. n.º 230/95/M</i>	\$ 399,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
782	根據第231/95/M號訓令規定收入 Receitas da Port. n.º 231/95/M	\$ 135,000.00
783	“個人飛行記錄冊”之收入 Receitas da «Personal Flying Log Book»	\$ 5,000.00
784	活期存款利息 Juros de depósitos à ordem	\$ 20,000.00
	收益總計 <i>Total dos proveitos</i>	\$ 27,121,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
	投資 Investimentos	
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	\$ 155,000.00
426	管理，福利及傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 155,000.00
	投資總計 <i>Total do investimento</i>	\$ 155,000.00
	成本 Custos	
63	第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	\$ 7,664,000.00
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	
6311	水 Água	\$ 3,000.00
6312	電 Electricidade	\$ 210,000.00
6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	\$ 35,000.00
6314	修理及保養物料 Material de conservação e reparação	\$ 5,000.00
6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	\$ 6,000.00
6316	文具 Material de escritório	\$ 100,000.00
6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	\$ 120,000.00
6318	其他供應 Outros fornecimentos	\$ 62,000.00
6319	牌照及飛行冊供應 Fornecimentos de licenças e cadernetas de voo	\$ 145,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
632	第三者提供的勞務(1) Serviços de terceiros (I)	
6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	\$ 440,000.00
6322	交際費 Despesas de representação	\$ 120,000.00
6323	保養及修理 Conservação e reparação	\$ 60,000.00
6324	通訊 Comunicação	\$ 210,000.00
6325	保險 Seguros	\$ 100,000.00
6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 150,000.00
6327	特定工作 Trabalhos especializados	\$ 520,000.00
6328	技術輔助 Assistências técnicas	\$ 3,170,000.00
6329	澳門國際機場之飛行校驗開支 Voos de calibração do AIM	\$ 1,050,000.00
633	第三者提供的勞務(2) Serviços de terceiros (II)	
6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	\$ 642,500.00
6334	介紹人佣金 Comissões a intermediários	\$ 1,000.00
6338	其他勞務 Outros serviços	\$ 514,500.00
64	稅捐 Impostos	\$ 21,000.00
642	郵電局牌照稅及檢驗費用 CTT — Taxas de inspecção e de licenciamento	\$ 21,000.00
65	人事費用 Despesas com o pessoal	\$ 18,456,000.00
651	領導階層人員薪酬 Remunerações dos órgãos directivos	\$ 1,400,000.00
652	員工工資及薪酬 Ordenados e salários do pessoal	\$ 9,800,000.00
653	額外報酬 Remunerações adicionais	\$ 3,337,000.00
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	\$ 3,015,000.00
656	職員培訓 Formação de pessoal	\$ 340,000.00
657	工作意外保險 Seguros de acidentes de trabalho	\$ 30,000.00
658	其他人事費用及負擔 Outras despesas e encargos com pessoal	\$ 534,000.00
66	財務費用 Despesas financeiras	\$ 5,000.00

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
661	銀行服務費用 Despesas c/ serviços bancários	\$ 5,000.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	\$ 450,000.00
671	技術性書籍及文件 Livros e documentação técnica	\$ 160,000.00
673	航空日及會議 Dia da Aviação e Conferência	\$ 250,000.00
675	贈品 Ofertas	\$ 30,000.00
678	其他未列明費用 Despesas n/ especificadas	\$ 10,000.00
68	攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício	\$ 365,000.00
682	有形資產方面 De imobilizações corpóreas	\$ 365,000.00
82	營業非常損益 Resultados extraordinários do exercício	\$ 5,000.00
8286	兌換差額損失 Perdas em câmbios desfavoráveis	\$ 5,000.00
	成本總計 Total dos custos	\$ 26,966,000.00
	投資及成本之總計 Total dos investimentos e custos	\$ 27,121,000.00

二零零二年十一月四日於民航局行政委員會——主席：博樂克——正選委員：陳穎雄，夏利樂（財政局代表）

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 4 de Novembro de 2002. — O Presidente, Rui Alfredo Balacó Moreira. — Os Vogais Efectivos, Chan Weng Hong — Rui Pedro C P Amaral, (Representante da DSF).

第 27/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款、九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款及十月十八日第 59/93/M 號法令第三條第二款 a) 項的規定，作出本批示。

核准社會保障基金二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 708,468,000.00（澳門幣柒億零捌佰肆拾陸萬捌仟元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年一月三十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 27/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e na alínea a) do n.º 2 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 59/93/M, de 18 de Outubro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 708 468 000,00 (setecentos e oito milhões e quatrocentas e sessenta e oito mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

30 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

社會保障基金二零零三財政年度之本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Segurança Social,
relativo ao ano económico de 2003

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
				經常收入 Receitas correntes	
03	00	00	00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03	02	00	00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	
03	02	01	00	違反工作意外及職業病法律之罰款 Multas por infracção à lei de acidentes de trabalho e de doenças profissionais	\$ 70,000.00
03	02	02	00	違反社會保障基金法律之罰款 Multas por infracção às leis do FSS	\$ 250,000.00
03	02	03	00	其他罰款 Outras multas	\$ 100,000.00
03	02	04	00	遲延利息 Juros de mora	\$ 200,000.00
04	00	00	00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04	03	00	00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04	03	01	00	財務投資收益 Rendimentos de aplicações financeiras	\$ 3,900,000.00
04	03	04	00	援助建造業失業工人撥款之收益 Rendimentos da verba destinada a apoio aos operários desempregados da construção civil	\$ 5,000.00
04	03	05	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（款項來自三仟萬撥款） Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (verba de dotação de 30 milhões)	\$ 2,000.00
04	03	06	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（款項來自2002年之三仟萬撥款） Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (verba de dotação de 30 milhões de 2002)	\$ 3,000.00
04	03	07	00	開辦職業技能培訓班和專業知識進修班計劃之撥款收益 Rendimentos de dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais	\$ 200,000.00
04	03	08	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（援助有特別困難失業人士之撥款） Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares)	\$ 5,000.00
05	00	00	00	轉移 <i>Transferências</i>	
05	01	00	00	公營部門 Sector público	
05	01	01	00	法定收入 Receita legal	\$ 97,000,000.00
05	01	02	00	澳門特別行政區財政預算之撥款 Transferências do orçamento da RAEM	\$ 164,372,000.00

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
08	00	00	00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08	01	00	00	供款 Contribuições	
08	01	01	00	僱主供款 Das entidades patronais	
08	01	01	01	為長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 36,100,000.00
08	01	01	02	為非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 510,000.00
08	01	01	03	為非本地工人繳付之供款 Por trabalhadores não residentes	\$ 12,500,000.00
08	01	02	00	工人之供款 Dos trabalhadores	
08	01	02	01	長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 18,000,000.00
08	01	02	02	非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 250,000.00
08	01	03	00	自願供款 Pagamento voluntário	\$ 1,800,000.00
08	01	04	00	自僱勞工之供款 Contribuições dos trabalhadores por conta própria	\$ 2,700,000.00
08	02	00	00	醫療費負擔之供款 Contribuição p/encargo com assistência na doença	\$ 50,000.00
08	03	00	00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 1,000.00
				資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 370,000,000.00
14	00	00	00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 450,000.00
				總計 <i>Total</i>	\$ 708,468,000.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
					經常開支 Despesas correntes	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	

經濟分類					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
Classificação económica						
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	01	01	00		法律通過之編制人員	
					Pessoal dos quadros aprovados por lei	
01	01	01	01		薪俸或服務費	\$ 12,000,000.00
					Vencimentos ou honorários	
01	01	01	02		年資獎金	\$ 13,000.00
					Prémio de antiguidade	
01	01	02	00		編制以外人員	
					Pessoal além do quadro	
01	01	02	01		報酬	\$ 3,900,000.00
					Remunerações	
01	01	02	02		年資獎金	\$ 5,000.00
					Prémio de antiguidade	
01	01	05	00		臨時人員工資	
					Salários do pessoal eventual	
01	01	05	01		工資	\$ 820,000.00
					Salários	
01	01	06	00		重疊薪俸	\$ 60,000.00
					Duplicação de vencimentos	
01	01	07	00		固定及長期酬勞	\$ 280,000.00
					Gratificações certas e permanentes	
01	01	09	00		聖誕津貼	\$ 1,375,000.00
					Subsídio de Natal	
01	01	10	00		假期津貼	\$ 1,375,000.00
					Subsídio de férias	
01	02	00	00		附帶報酬	
					Remunerações acessórias	
01	02	03	00		超時工作	
					Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	額外工作	\$ 70,000.00
					Trabalho extraordinário	
01	02	04	00		錯算補助	\$ 40,000.00
					Abono para falhas	
01	02	05	00		出席費	\$ 3,000.00
					Senhas de presença	
01	02	06	00		房屋津貼	\$ 750,000.00
					Subsídio de residência	
01	03	00	00		實物補助	
					Abonos em espécie	
01	03	01	00		私人電話	\$ 12,000.00
					Telefones individuais	
01	03	03	00		服裝及個人用品—實物	\$ 25,000.00
					Vestuário e artigos pessoais — Espécie	
01	05	00	00		社會福利金	
					Previdência social	
01	05	01	00		家庭津貼	\$ 250,000.00
					Subsídio de família	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金	\$ 220,000.00
					Abonos diversos — Previdência social	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	06	00	00		負擔補償	
					Compensação de encargos	
01	06	03	00		交通費——負擔補償	
					Deslocações — Compensação de encargos	
01	06	03	01		啟程津貼	\$ 20,000.00
					Ajudas de custo de embarque	
01	06	03	02		日津貼	\$ 100,000.00
					Ajudas de custo diárias	
01	06	03	03		其他補助——負擔補償	\$ 3,000.00
					Outros abonos — Compensação de encargos	
02	00	00	00		資產及勞務	
					Bens e serviços	
02	01	00	00		耐用品	
					Bens duradouros	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品	\$ 10,000.00
					Material de educação, cultura e recreio	
02	01	07	00		辦事處設備	\$ 60,000.00
					Equipamento de secretaria	
02	01	08	00		其他耐用品	\$ 100,000.00
					Outros bens duradouros	
02	02	00	00		非耐用品	
					Bens não duradouros	
02	02	02	00		燃油及潤滑劑	\$ 15,000.00
					Combustíveis e lubrificantes	
02	02	04	00		辦事處消耗	\$ 400,000.00
					Consumos de secretaria	
02	02	07	00		其他非耐用品	\$ 60,000.00
					Outros bens não duradouros	
02	03	00	00		勞務之取得	
					Aquisição de serviços	
02	03	01	00		資產之保養及利用	\$ 250,000.00
					Conservação e aproveitamento de bens	
02	03	02	00		設施之負擔	
					Encargos das instalações	
02	03	02	01		電費	\$ 400,000.00
					Energia eléctrica	
02	03	02	02		設施之其他負擔	\$ 350,000.00
					Outros encargos das instalações	
02	03	04	00		資產租賃	\$ 120,000.00
					Locação de bens	
02	03	05	00		交通及通訊	
					Transportes e comunicações	
02	03	05	01		特別假期之交通費	\$ 400,000.00
					Transportes por motivo de licença especial	
02	03	05	02		其他原因之交通費	\$ 70,000.00
					Transportes por outros motivos	
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔	\$ 330,000.00
					Outros encargos de transportes e comunicações	

經濟分類					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
Classificação económica						
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	03	06	00		招待費	\$ 50,000.00
					Representação	
02	03	07	00		廣告及宣傳	\$ 300,000.00
					Publicidade e propaganda	
02	03	08	00		各項特別工作	\$ 1,400,000.00
					Trabalhos especiais diversos	
02	03	09	00		未列明之負擔	\$ 350,000.00
					Encargos não especificados	
04	00	00	00		經常轉移	
					<i>Transferências correntes</i>	
04	01	00	00		公營部門	
					Sector público	
04	01	02	00		自治基金組織	
					Fundos autónomos	
04	01	02	01		退休基金	
					Fundo de Pensões	
04	01	02	01	01	按退休金制度所作之補償	\$ 2,960,000.00
					Compensação para o regime de aposentação	
04	01	02	01	02	按撫卹金制度所作之補償	\$ 360,000.00
					Compensação para o regime de sobrevivência	
04	03	00	00		私人	
					Particulares	
04	03	00	00	01	養老金	\$ 132,411,000.00
					Pensão de velhice	
04	03	00	00	02	殘疾金	\$ 12,916,800.00
					Pensão de invalidez	
04	03	00	00	03	救濟金	\$ 55,359,000.00
					Pensão social	
04	03	00	00	04	特別給付	\$ 13,379,000.00
					Prestação extraordinária	
04	03	00	00	05	失業津貼	\$ 34,110,000.00
					Subsídio de desemprego	
04	03	00	00	06	疾病津貼	\$ 2,158,000.00
					Subsídio de doença	
04	03	00	00	07	結婚津貼	\$ 1,555,000.00
					Subsídio de casamento	
04	03	00	00	08	出生津貼	\$ 2,793,000.00
					Subsídio de nascimento	
04	03	00	00	09	喪葬津貼	\$ 1,067,000.00
					Subsídio de funeral	
04	03	00	00	10	肺塵埃沉著病之給付	\$ 2,000,000.00
					Prestações por pneumoconioses	
04	03	00	00	11	工作關係所引起之債權	\$ 12,000,000.00
					Créditos emergentes das relações de trabalho	
04	03	00	00	14	援助建造業失業工人	\$ 1,400,000.00
					Apoio aos operários desempregados da construção civil	
04	03	00	00	15	援助失業人士(款項來自三仟萬撥款)	\$ 350,000.00
					Apoio a desempregados (verba de dotação de 30 milhões)	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
04	03	00	00	16	援助失業人士(款項來自 2002 年之三仟萬撥款) Apoio a desempregados (verba de dotação de 30 milhões de 2002)	\$ 2,000,000.00
04	03	00	00	17	援助失業人士(開辦職業技能培訓班和專業知識進修班之計劃) Apoio a desempregados (dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais)	\$ 84,372,000.00
04	03	00	00	18	援助有特別困難失業人士之撥款 Dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares	\$ 80,000,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00		保險 Seguros	
05	02	01	00		保險——人員 Seguros — Pessoal	\$ 10,000.00
05	02	02	00		保險——物料 Seguros — Material	\$ 10,000.00
05	02	03	00		保險——不動產 Seguros — Imóveis	\$ 20,000.00
05	02	04	00		保險——車輛 Seguros — Viaturas	\$ 5,000.00
05	03	00	00		返還 Restituições	
05	03	01	00		不適當收入之返還 Restituições de recebimentos indevidos	\$ 140,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversas	
05	04	00	01		十二月二十八日第 62/98/M 號法令第三條第五款 N.º 5 do artigo 3.º do D.L. n.º 62/98/M, de 28/12	\$ 150,000.00
05	04	00	03		財政資源之管理 Gestão de recursos financeiros	\$ 420,000.00
05	04	00	04		備用金撥款 Dotação provisional	\$ 10,000.00
05	04	00	00	19	社會保障基金之供款 Contribuições para FSS	\$ 10,000.00
					資本開支 Despesas de capital	
07	00	00	00		投資 Investimentos	
07	03	00	00		樓宇 Edifícios	\$ 200,000.00
07	10	00	00		機器及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,720,000.00
09	00	00	00		財政活動 Operações financeiras	
09	01	00	00		財務資產 Activos financeiros	
09	01	01	00		短期證券 Títulos a curto prazo	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
09	01	01	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 112,596,200.00
09	01	02	00		中期及長期證券 Títulos a médio e longo prazo	
09	01	02	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 125,000,000.00
					總計 Total	\$ 708,468,000.00

二零零三年一月二十三日於社會保障基金

行政管理委員會：馮炳權、林美美、陳榮光、劉永誠、飛迪華。

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Janeiro de 2003. — O Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen — Noémia Maria de Fátima Lameiras — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng* aliás *Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira*.

第 28/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准澳門基金會二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 170,000,000.00（澳門幣壹億柒仟萬元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零三年一月三十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 28/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo da Fundação Macau, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 170 000 000,00 (cento e setenta milhões de patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

30 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門基金會

Fundação Macau

二零零三年度本身預算

Orçamento privativo para o ano 2003

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
	收益及盈餘 Proveitos e ganhos		
72	政府之撥款 <i>Dotação orçamental</i>		\$ 40,000,000
721110	財政局 / 運作津貼 DSF/Subsídio para funcionamento	\$ 40,000,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
73	指定之其他收入 <i>Receitas consignadas</i>		\$ 1,655,800
731120	分享即發彩票專營收益 <i>Rendimento do exclusivo das Lotarias Instantâneas</i>	\$ 1,000,000	
731130	分享白鴿票鋪專營事業附加稅 <i>Adicional sobre a renda do exclusivo das Lotarias Chinesas</i>	\$ 46,000	
731140	工程准照收費 <i>Taxa a cobrar pela emissão de licenças de obras</i>	\$ 241,900	
731150	執行稽查收費 <i>Taxa a cobrar pela realização de vistorias</i>	\$ 367,900	
75	本身財產收益 <i>Rendimentos de bens próprios</i>		\$ 66,200,000
751000	累積資金投資收益 <i>Rendimentos do fundo acumulado investido</i>	\$ 60,700,000	
752000	財務收益 <i>Rendimentos financeiros</i>	\$ 200,000	
754000	租金收益 <i>Rendimentos de arrendamento</i>	\$ 5,300,000	
59	前期損益餘額 <i>Resultados transitados</i>		\$ 62,144,200
	總收益及盈餘 <i>Total dos proveitos e ganhos</i>		\$ 170,000,000

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
	支出與虧損 Custos e perdas		
61	活動支出 <i>Custos das actividades</i>		\$ 131,589,000
611	對第三者之財務資助 <i>Apoios financeiros concedidos</i>	\$ 89,000,000	
6111	津貼及捐贈 <i>Subsídios e donativos</i>	\$ 71,600,000	
6112	獎學金 <i>Bolsas de estudos</i>	\$ 8,000,000	
6113	機構協議 <i>Acordos com instituições</i>	\$ 9,200,000	
6114	獎勵 <i>Prémios</i>	\$ 200,000	
612	項目及研究 <i>Projectos e Centros de estudos</i>	\$ 42,589,000	
6121	澳門研究所 <i>Instituto de Estudos de Macau</i>	\$ 6,426,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
6122	澳門教科文中心 Centro UNESCO de Macau	\$ 3,360,000	
6123	澳門科學館 Centro de Ciência de Macau	\$ 22,000,000	
6129	其他項目 Outros projectos	\$ 10,803,000	
63	第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros		\$ 11,032,000
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	\$ 2,223,000	
6311	經常性消耗 (I) Consumos correntes (I)	\$ 515,000	
631110	水 Água	\$ 15,000	
631120	電 Electricidade	\$ 400,000	
631130	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	\$ 100,000	
6312	經常性消耗 (II) Consumos correntes (II)	\$ 1,508,000	
631210	辦公室文具 Material de escritório	\$ 678,000	
631220	日常易耗品 Material de desgaste rápido	\$ 350,000	
631230	報紙週刊 Jornais e revistas	\$ 280,000	
631290	其他消耗用品 Outros consumos correntes	\$ 200,000	
6313	非經常性消耗 Consumos não correntes	\$ 200,000	
632	第三者提供之服務 (I) Serviços de terceiros (I)	\$ 6,699,000	
6321	一般支出 Gastos gerais	\$ 3,899,000	
632110	租金及管理費 Alugueres e condomínio	\$ 3,200,000	
632120	維修保養費用 Conservação e reparação	\$ 410,000	
632130	保險 Seguros	\$ 120,000	
632140	園藝費用 Despesas com jardim	\$ 19,000	
632190	其他一般費用 Outras despesas gerais	\$ 150,000	
6322	推廣及宣傳 Promoção e divulgação	\$ 2,350,000	
632210	交際費 Despesas de representação	\$ 800,000	
632220	招待費 Despesas com convidados	\$ 550,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
632230	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 400,000	
632240	推廣及傳播 Despesas de promoção e divulgação	\$ 600,000	
6323	通訊費用 Despesas de comunicação	\$ 450,000	
632310	電話費 Telefone	\$ 310,000	
632320	傳真費 Fax	\$ 35,000	
632330	郵遞費 Correios	\$ 50,000	
632340	電話接駁費 Despesas de instalação	\$ 50,000	
632390	其他通訊費 Outras despesas de comunicação	\$ 5,000	
633	第三者提供之服務 (II) Serviços de terceiros (II)	\$ 2,110,000	
6331	交通及同類費用 Despesas de transporte e afins	\$ 620,000	
633110	旅差費 Deslocações e estadias	\$ 500,000	
633120	人員交通費 Transporte de pessoal	\$ 50,000	
633130	停車場費用 Parques de estacionamento	\$ 10,000	
633140	驗車費 Despesas de inspecção das viaturas	\$ 30,000	
633190	其他交通費用 Outras despesas de transporte	\$ 30,000	
6332	特定工作 Trabalhos especiais	\$ 1,490,000	
633210	護衛費用 Serviço de segurança	\$ 350,000	
633220	清潔費用 Serviço de limpeza	\$ 250,000	
633240	審計及經濟財務顧問 Audidores e consultores económicos financeiros	\$ 300,000	
633290	其他酬勞及特定服務 Outros honorários e serviços especiais	\$ 590,000	
65	人事費用 Despesas com o pessoal		\$ 22,029,000
651	領導機構薪金 Remunerações dos corpos gerentes	\$ 3,440,000	
651110	行政委員會薪酬 Remunerações do Conselho de Administração	\$ 3,000,000	
651120	監事會薪酬 Remunerações do Conselho Fiscal	\$ 360,000	
651130	信託委員會出席費 Senhas de presença do Conselho de Curadores	\$ 80,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
652	員工薪酬 Remunerações do pessoal	\$ 11,060,000	
654	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	\$ 7,169,000	
6541	經常性報酬負擔 Encargos sobre remunerações correntes	\$ 3,500,000	
6542	非經常性報酬負擔 Encargos sobre remunerações não-correntes	\$ 1,320,000	
6543	其他報酬負擔 Outras encargos sobre remunerações	\$ 2,349,000	
657	工作意外保險及職業病保險 Seguros de acidentes no trabalho e doenças profissionais	\$ 30,000	
659	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	\$ 330,000	
6591	制服 Uniformes	\$ 80,000	
6592	福利費用 Gastos sociais	\$ 100,000	
6593	培訓費用 Despesas com formação	\$ 150,000	
66	財務費用 Despesas financeiras		\$ 1,000,000
67	其他開支和費用 Outras despesas e encargos		\$ 200,000
27	預付費用及預收收益 Despesas e receitas antecipadas		\$ 150,000
42	有形固定資產 Imobilizações corpóreas		\$ 4,000,000
	總支出與虧損 Total dos custos e perdas		\$ 170,000,000

二零零二年十一月五日於澳門
行政委員會——主席：吳榮恪，委員：吳志良

Macau, aos 5 de Novembro de 2002. — O Conselho de Administração. — O Presidente, Vitor Ng. — O Vogal, Wu Zhiliang.

第 29/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為 \$874,622,000.00（澳門幣捌億柒仟肆佰陸拾貳萬貳仟元整）及 \$129,848,000.00（澳門幣壹億貳仟玖佰捌拾肆萬捌仟元整），從而

Despacho do Chefe do Executivo n.º 29/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em \$ 874 622 000,00 (oitocentos e setenta e quatro milhões, seiscentas e vinte e duas mil patacas) e \$ 129 848 000,00 (cento e vinte e nove milhões, oitocentas e quarenta e oito mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial

使財產增加\$744,774,000.00（澳門幣柒億肆仟肆佰柒拾柒萬肆仟元整），該預算為本批示之組成部分。

de \$ 744 774 000,00 (setecentos e quarenta e quatro milhões, setecentas e setenta e quatro mil patacas), e que faz parte integrante do presente despacho.

二零零三年一月三十日

30 de Janeiro de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零三年度本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Pensões
Exercício de 2003

按性質劃分之收益
Proveitos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
71	退休金及撫卹金制度之供款及共同分擔 <i>Descontos e participações para aposentação e sobrevivência</i>	690,000,000
71.1	退休金及撫卹金制度之供款 <i>Descontos para aposentação e sobrevivência</i>	230,000,000
71.1.1	退休金制度之供款	207,000,000
71.1.2	撫卹金制度之供款 <i>Descontos para sobrevivência</i>	23,000,000
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔 <i>Participações para aposentação e sobrevivência</i>	460,000,000
71.2.1	退休金制度之共同分擔	414,000,000
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔 <i>Participações para sobrevivência</i>	46,000,000
74	營運補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>	18,500,000
74.1	澳門賽馬有限公司之補償 <i>Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.</i>	18,500,000
75	附屬收益 <i>Receitas suplementares</i>	3,960,000
75.1	都市性房地產租金 <i>Renda de prédios urbanos</i>	3,960,000
78	財務收益及盈餘 <i>Proveitos e ganhos financeiros</i>	161,968,000
78.1	利息所得 <i>Juros obtidos</i>	34,137,000
78.1.1	往來存款利息收入	5,000
78.1.2	定期存款利息收入 <i>Juros de depósitos a prazo</i>	34,131,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
78.1.3	債券利息收入 Juros de obrigações	0
78.1.9	其他利息收入 Outros juros	1,000
78.5	兌換差額收益 Diferenças de câmbio favoráveis	0
78.7	財務投資之盈餘 Ganhos em aplicações financeiras	127,831,000
78.7.1	短期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos	127,831,000
78.7.2	中長期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos	0
79	非經常性收益及盈餘 Proveitos e ganhos extraordinários	194,000
79.7	前期之修正 Correcções relativas a exercícios anteriores	193,000
79.7.1	供款及共同分擔 Descontos e participações	120,000
79.7.2	退休金/補助之撥回 Reposições de Pensões/Abonos	72,000
79.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
79.8	其他非經常性收益及盈餘 Proveitos/Ganhos extraordinários — Outros	1,000
79.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,000
	本年度之總收益 Total de proveitos	874,622,000

按性質劃分之開支
Custos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 Pensões e outras prestações às classes inactivas	103,061,900
61.1	退休金及其他補助 Pensões e outros abonos	101,603,000
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	2,430,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	1,800,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	7,903,000
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma	78,339,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio de 14.º Mês	6,577,000
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	4,554,000
61.2	退休人員級別的其他給付 Outras prestações às classes inactivas	1,458,900
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	908,900
61.2.3	交通運輸費 Transportes por outros motivos	150,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提供之勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	3,230,400
63.1	第三者作出之供應 Fornecimentos de terceiros	357,000
63.1.1	水 Água	7,000
63.1.2	電 Energia	123,000
63.1.3	燃油 Combustíveis	6,500
63.1.4	保養及維修物料 Material de conservação e reparação	58,000
63.1.5	非耐用品及器具 Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	辦公室用品 Material de escritório	100,000
63.1.7	廣告及宣傳用品 Material de publicidade e propaganda	3,000
63.1.8	其他供應 Outros fornecimentos	56,000
63.2	第三者提供之勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	2,232,400
63.2.1	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	5,000
63.2.2	交際費 Despesas de representação	10,000

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
63.2.3	保養及維修 Serviços de conservação e reparação	534,000
63.2.4	通訊 Comunicação	115,000
63.2.5	保險 Seguros	74,000
63.2.6	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	72,400
63.2.7	專業技術工作 Trabalhos especializados	1,422,000
63.3	第三者提供之勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	641,000
63.3.1	交通費, 住宿及膳食 (葡萄牙及其他國家) Deslocações e estadias (Portugal e Outros Países)	118,000
63.3.3	交通費, 住宿及膳食 (香港及澳門) Deslocações e estadias (Hong Kong e Macau)	8,000
63.3.5	報酬金 Honorários	300,000
63.3.6	訟費及公證費 Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	其他勞務 Outros serviços	200,000
64	人事費用 Despesas com o pessoal	21,896,000
64.1	管理層報酬 Remunerações dos corpos gerentes	1,918,500
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,560,800
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,000
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,000
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	183,700
64.2	員工報酬 Remunerações do pessoal	17,040,700
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	14,715,000
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,157,600
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,168,100
64.3	額外報酬 Remunerações adicionais	142,300

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	2,500
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	16,800
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	70,000
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,800
64.3.8	社會福利金 Previdência social	18,400
64.4	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	2,645,100
64.4.1	退休金制度之共同分擔	2,376,600
64.4.2	Comparticipação na compensação de aposentação 撫卹金制度之共同分擔	264,100
64.4.3	Comparticipação na compensação de sobrevivência 社會保障之供款	4,400
64.5	Encargos sociais 員工培訓	70,000
64.5.1	Formação de pessoal 培訓課程及講座	40,000
64.5.2	Cursos e seminários externos 實習	15,000
64.5.3	Estágios 員工內部培訓	15,000
64.7	Formação interna de pessoal 工作意外及職業病保險	2,400
64.7.1	Seguros de acidentes no trabalho e doenças profissionais 個人及工作意外保險	2,400
64.8	Seguros de acidente pessoal e de trabalho 其他人事費用	77,000
64.8.1	Outras despesas com o pessoal 制服及工作證	12,000
64.8.2	Vestuário e cartões de identificação 人員聯歡	30,000
64.8.3	Convívio de pessoal 食物及飲品	30,000
64.8.4	Vitualhas 醫藥用品	0
64.8.9	Assistência médica e medicamentosa a funcionários 雜項	5,000
	Diversos	

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
65	其他營運開支及虧損 <i>Outros custos e perdas operacionais</i>	10,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	10,000
66	本年度之攤折及重置 <i>Amortizações e reintegrações do exercício</i>	624,500
66.2.5	運輸工具 De material de carga e de transporte	2,600
66.2.6	行政設備及各種傢具 De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	214,800
66.2.7	資訊設備 De equipamento de informática	407,100
68	財務開支及虧損 <i>Custos e perdas financeiros</i>	463,900
68.3	不動產投資之攤折 <i>Amortizações de investimentos em imóveis</i>	457,900
68.3.2	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	457,900
68.5	兌換差額損失 Diferenças de câmbio desfavoráveis	0
68.7	財務投資虧損 Perdas em aplicações financeiras	0
68.7.1	短期証券投資之虧損 Perdas em aplicação em títulos de curto prazo	0
68.8	其他財務開支及虧損 <i>Outros custos e perdas financeiros</i>	6,000
68.8.1	財務開支——供款退還之利息 <i>Custos financeiros — Juros sobre restituição de descontos</i>	1,500
68.8.2	財務開支——銀行服務 <i>Custos financeiros — Serviços bancários</i>	3,500
68.8.8	財務開支——其他未列明項目 <i>Custos financeiros — Outros não especificados</i>	1,000
69	非經常性開支及虧損 <i>Custos e perdas extraordinários</i>	561,300
69.4	固定資產之虧損 <i>Custos e perdas extraordinários — Imobilizações</i>	10,000
69.4.5	報廢 Abates	10,000
69.7	前期之修正 <i>Correcções relativas a exercícios anteriores</i>	550,000
69.7.1	退還 <i>Restituições</i>	500,000
69.7.9	其他未列明項目 <i>Outros não especificados</i>	50,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003
		預算金額 Valor orçamental
69.8	其他非經常性開支及虧損 Outros custos e perdas extraordinários	1,300
69.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	1,300
本年度之總開支 <i>Total dos custos do exercício</i>		129,848,000
本年度之損益淨額 <i>Resultado líquido do exercício</i>		744,774,000

資源及投資
Recursos e aplicações

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
資源 Recursos			
88	損益淨額 <i>Resultados líquidos</i>	744,774,000	4,635,788,095
	公營部門的轉移 Transferência do sector público	0	631,393,285
51.1.1	特區預算的轉移 Transferência do orçamento da RAEM	0	412,376,995
51.1.2	自治實體的轉移 Transferência das entidades autónomas	0	219,016,290
	其他資源 Outros recursos	(285,018)	2,782,641
23/28	各類債務人及債權人 Devedores e credores diversos	(1,367,418)	(8,057,418)
48	攤折 <i>Amortizações</i>	1,082,400	10,840,059
48.1	不動產投資 Investimento em imóveis	457,900	6,868,155
48.2	有形資產 Imobilizações corpóreas	624,500	3,971,904
資源總額 <i>Total dos recursos</i>		744,488,982	5,269,964,021

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2003	
		預算金額 Valor orçamental	累積金額 Valor acumulado
	投資 Aplicações		
11/12/15	流動資金	0	1,865,304
14	Disponibilidades à ordem e na Caixa do Tesouro 定期存款 <i>Depósitos a prazo</i>	(365,247,801)	1,599,054,093
41.1.4	投資組合 «Portfólios»	1,109,236,783	3,627,601,076
41.5.1	藝術品投資 Obras de arte	0	13,685,599
41.5.2	不動產之投資 Investimentos em imóveis	0	22,893,735
	<i>投資總額</i> <i>Total das aplicações financeiras</i>	743,988,982	5,265,099,807
42.51	車輛 Viaturas	0	231,754
42.61	辦公室設備 Equipamento de escritório	60,000	766,196
42.62	通訊設備 Equipamento de telecomunicações	50,000	250,130
42.63	傢具及器具 Mobiliário e utensílios	40,000	834,074
42.64	舒適及裝飾用品 Artigo de conforto e decoração	0	14,678
42.65	器材 Aparelhagens	0	37,864
42.69	住宅傢具及設備 Mobiliário e equipamento da residência	0	5,430
42.81	資訊設備 Equipamento de informática	300,000	2,279,173
42.82	資訊軟件 Programas de informática	50,000	444,915
	<i>有形資產總額</i> <i>Total das imobilizações corpóreas</i>	500,000	4,864,214
	<i>投資總額</i> <i>Total das aplicações</i>	744,488,982	5,269,964,021

二零零二年七月十一日於退休基金會——行政管理委員會——
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，雪萬龍。

Fundo de Pensões, aos 11 de Julho de 2002. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Manuel Joaquim das Neves*.

人員編制
Quadro de pessoal

人員組別 Grupo de pessoal	職層 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
領導及主管 Direcção e Chefia	-	行政管理委員會主席 Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理委員會副主席 Vice-presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理人 Administradores	3 (*)
	-	廳長 Chefe de Departamento	1
	-	處長 Chefe de Divisão	2
	-	人事、行政事務暨總務部主管 Chefe do Núcleo de Pessoal, Expediente e Economato	1
高級技術員 Técnico Superior	9	高級技術員 Técnico Superior	15
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	5
傳譯及翻譯 Interpretação e Tradução	-	翻譯員 Intérprete-Tradutor	1
資訊員 Informática	9	高級資訊技術員 Técnico Superior de Informática	1
	8	資訊技術員 Técnico de Informática	1
	7	資訊督導員 Assistente de Informática	1
專業技術員 Técnico Profissional	7	技術輔導員 Adjunto-Técnico	23
	6	助理技術員 Técnico Auxiliar	3
行政人員 Administrativo	5	行政文員 Oficial Administrativo	3
總額 <i>Total</i>			62

* 全職或兼職

A tempo inteiro ou a tempo parcial

第30/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 30/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第10/2002號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准司法、登記暨公證公庫二零零三財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為\$69,320,000.00（澳門幣陸仟玖佰叁拾貳萬圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年二月四日

代理行政長官 陳麗敏

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 69 320 000,00 (sessenta e nove milhões, trezentas e vinte mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

4 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

司法、登記暨公證公庫二零零三財政年度本身預算
Orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado,
relativo ao ano económico de 2003

收入
Receitas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常收入 Receitas correntes	
03-00-00-00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03-01-00-00	費用 <i>Taxas</i>	
03-01-01-00	訴訟費用法典所規定之法院公庫收入 <i>Receitas dos cofres dos Tribunais, nos termos do Código de Custas Judiciais</i>	\$ 1,000.00
03-01-02-00	司法費之百分之十【十月二十五日第63/99/M號法令第一百三十條第二款及十一月十七日第248/GM/99號批示】 10% da Taxa de Justiça [n.º 2 do art. 130.º do D.L. n.º 63/99/M, de 25 de Outubro, e Despacho n.º 248/GM/99, de 17 de Novembro]	\$ 1,000.00
03-02-00-00	罰款及其他金錢上之制裁 <i>Multas e outras penalidades</i>	
03-02-01-00	在訴訟中時效已完成之所得款項【經三月二十七日第22/89/M號法令修改之一月二十九日第21/71號命令第六條第四款】 <i>As quantias prescritas em processos [art. 6.º, n.º 4, do Decreto n.º 21/71, de 29 de Janeiro, com a nova redacção do D.L. n.º 22/89/M, de 27 de Março]</i>	\$ 1,000.00
03-02-03-00	刑事訴訟程序中，嫌犯經判罪而須繳付之金額【八月十七日第6/98/M號法律第二十四條第二款】 <i>Quantias provenientes por condenação de arguidos em processo criminal [n.º 2 do art. 24.º da Lei n.º 6/98/M, de 17 de Agosto]</i>	\$ 30,000.00
04-00-00-00	財產收益 <i>Rendimentos de propriedade</i>	
04-01-00-00	利息——公營部門 <i>Juros — Sector público</i>	\$ 372,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	登記暨公證機關每月所徵收手續費之百分之四十【十一月四日第 233/2002 號行政長官批示】 40% dos emolumentos cobrados mensalmente pelos Serviços de Registos e Notariado [Despacho do Chefe do Executivo n.º 233/2002, de 4 de Novembro]	\$ 36,000,000.00
05-01-02-00	政府津貼 Subsídio do Governo	\$ 0.00
06-00-00-00	耐用品之出售 <i>Vendas de bens duradouros</i>	
06-03-00-00	其他部門 Outros sectores	
06-03-01-00	不適用之物料及廢料之出售 Venda de materiais inservíveis e sucata	\$ 1,000.00
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-01-00-00	房屋租金 Rendas de habitações	\$ 1,000.00
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	出售司法、登記暨公證公庫刊物之所得 Produto da venda das publicações do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado	\$ 1,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-04-00-00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 10,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 32,901,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 69,320,000.00

開支
Despesas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
01-01-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	
01-01-01-01	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	\$ 4,200,000.00
01-01-01-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 21,000.00
01-01-02-00	編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01-01-02-01	報酬 Remunerações	\$ 3,240,000.00
01-01-02-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 0.00
01-01-03-00	各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01-01-03-01	報酬 Remunerações	\$ 3,240,000.00
01-01-03-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 0.00
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 2,138,000.00
01-01-05-02	年資獎金 Prémio de antiguidade	\$ 0.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 500,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 1,070,000.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 1,070,000.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 500,000.00
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias	
01-02-03-00-01	額外工作 Trabalho extraordinário	\$ 70,000.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 770,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	\$ 300,000.00
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência	\$ 360,000.00
01-02-10-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário	
01-02-10-00-02	租賃津貼 Subsídio para arrendamento	\$ 420,000.00
01-02-10-00-03	設備津貼 Subsídio para equipamento	\$ 470,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
01-02-10-00-04	其他補助 Outros abonos	\$ 5,400,000.00
01-03-00-00	實物補助 Abonos em espécie	
01-03-01-00	私人電話 Telefones individuais	\$ 50,000.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-01-00	家庭津貼 Subsídio de família	\$ 169,000.00
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 23,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-02-00	服裝及個人物品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	\$ 200,000.00
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 130,000.00
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 1,200,000.00
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 50,000.00
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros	
02-01-01-00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações	\$ 100.00
02-01-03-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	\$ 100.00
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 120,000.00
02-01-06-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 20,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 800,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 577,200.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 350,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 1,500,000.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 400,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 1,828,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 3,000,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 1,800,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 15,000,000.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-01	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	\$ 30,000.00
02-03-05-02	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	\$ 400,000.00
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 1,500,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 400,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 1,200,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 3,000,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 3,800,000.00
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>	
04-01-00-00	公營部門 Sector público	
04-01-02-00	自治基金組織 Fundos autónomos	
04-01-02-01	退休基金會 Fundo de Pensões	
04-01-02-01-01	按退休金制度所作之補償 Compensação para o regime de aposentação	\$ 790,100.00
04-01-02-01-02	按撫卹金制度所作之補償 Compensação para o regime de sobrevivência	\$ 88,500.00
04-03-00-00	私人 Particulares	
04-03-01-00	給予暴力罪行受害人之津貼 Subsídio às vítimas de crimes violentos	\$ 1,500,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-01-00	人員 Pessoal	\$ 20,000.00
05-02-02-00	物料 Material	\$ 15,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 30,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	\$ 50,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 0.00
05-04-00-00-06	澳門律師公會在訴訟費用及手續費方面之分擔 Comparticipação da Associação dos Advogados de Macau nas custas e emolumentos	\$ 1,850,000.00
05-04-00-00-08	十二月二十八日第62/98/M 號法令第三條第五款所指之選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	\$ 10,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 20,000.00
資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00	投資 Investimentos	
07-03-00-00-01	設施之改善 Melhoramento das instalações	\$ 1,000,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 130,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,500,000.00
	總計 Total	\$ 69,320,000.00

二零零三年一月二十二日於司法、登記暨公證公庫——行政委員會——主席：張永春——委員：甄倩敏——李勝里

Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, aos 22 de Janeiro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Chong Weng Chon*. — A Vogal, *Ian Sin Man* — O Vogal, *Lei Seng Lei*.

第 31/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准社會重返基金二零零三財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$2,543,500.00（澳門幣貳佰伍拾肆萬叁仟伍佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年二月四日

代理行政長官 陳麗敏

Despacho do Chefe do Executivo n.º 31/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 2 543 500,00 (dois milhões, quinhentas e quarenta e três mil e quinhentas) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

4 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

社會重返基金二零零三財政年度本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social,
relativo ao ano económico de 2003

收入
Receitas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常收入 Receitas correntes	
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	政府津貼 Subsídio do Governo	\$ 1,263,500.00
05-01-02-00	其他津貼 Outros subsídios	\$ 0.00
05-07-00-00	其他部門 Outros sectores	
05-07-01-00	私人實體津貼 Subsídio de entidades privadas	\$ 0.00
05-07-02-00	贈與、遺產及遺贈 Doações, heranças e legados	\$ 0.00
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	出售產品、供應物品及囚犯提供勞務等所得 Produto da venda de obras, do fornecimento de bens e da prestação de serviços pelos reclusos	\$ 717,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-01-00-00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 2,000.00
08-02-00-00	將囚犯留下且在其獲釋後三十日期限內未認領之物品出售所得 Produto da venda de bens deixados pelos reclusos e não reclamados no prazo de 30 dias após a sua libertação	\$ 10,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 550,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	<i>總計</i> Total	\$ 2,543,500.00

開支
Despesas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 0.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 60,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 0.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 0.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias:	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 0.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 25,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	\$ 0.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 0.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 0.00
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	
02-01-00-00	耐用用品 Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 30,000.00
02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 30,000.00
02-01-08-00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 20,000.00
02-02-00-00	非耐用用品 Bens não duradouros	
02-02-01-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	\$ 600,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 0.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 1,000.00
02-02-06-00	服裝 Vestuário	\$ 0.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 190,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 4,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 0.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 0.00
02-03-03-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 5,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 0.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 20,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 0.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 5,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 500,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 283,500.00
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>	
04-03-00-00	私人 Particulares	\$ 770,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 0.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 0.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00	投資 <i>Investimentos</i>	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 0.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 0.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 2,543,500.00

二零零三年一月二十二日於社會重返基金——行政委員會——
主席：張永春，委員：高文德，李勝里

Fundo de Reinserção Social, aos 22 de Janeiro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Cheong Weng Chon*. — Os Vogais, *Manuel João Vasques Ferreira da Costa* — *Lei Seng Lei*.

第 1/2003 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與 葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第三條（六）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書》之正式中文本及葡文本。

二零零三年二月五日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

中華人民共和國澳門特別行政區與 葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書

為加強中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國之間的友誼，共同促進工務領域的合作和交流，中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國（以下簡稱締約雙方）達成以下合作協議：

Aviso do Chefe do Executivo n.º 1/2003

Publicação do Protocolo de Cooperação na área das Obras Públicas entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 6) do artigo 3.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Protocolo de Cooperação na área das Obras Públicas entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 5 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DAS OBRAS PÚBLICAS ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

A República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (adiante designadas por «Partes Contratantes»), movidas pelos laços de amizade e pelo desejo de promover a cooperação e intercâmbio na área das obras públicas, chegaram a acordo sobre o seguinte:

第一條

(標的)

本協議書旨在根據締約雙方各自的法律，在平等互惠的原則下，推動及加強雙方在工務領域的合作與交流。

第二條

(範疇)

合作與交流的範疇包括：

- a) 製定法例及技術規章；
- b) 交換有關科技及技術領域的資訊與文獻；
- c) 舉辦操作與維修國際級體育基礎設施的技術流程管理培訓；
- d) 舉辦以公開競投前定作人觀點為準則之圖則修改 - 專家鑒定培訓；
- e) 派員參加高級技術員培訓或實習計劃；
- f) 按雙方協定開展所需的其他合作。

第三條

(方式)

締約雙方通過以下方式在上述各範疇內開展合作與交流：

- a) 交換文獻，尤其有關由公共實體出版的簡報和雜誌；
- b) 定時向締約另一方傳達有關應用新技術的程序與方法的建議及知識；
- c) 合作舉辦職業和職前培訓計劃，以及課程、講座、學術參觀、研討會和會議；
- d) 開展工務領域的高級技術員交流活動；
- e) 互相協助或共同舉辦有關建築、公共工程、材料、設備、運輸及都市交通範疇的研討會、展覽及專題展覽會。

第四條

(執行)

為落實各項合作和交流活動，締約雙方將指派負責執行本協議書所訂計劃的有權限機構。

Artigo 1.º

(Objecto)

O presente protocolo visa a promoção e intensificação da co-opeção e intercâmbio na área das obras públicas, nos termos da legislação de cada uma das Partes Contratantes e em conformidade com os princípios da igualdade e do benefício mútuo.

Artigo 2.º

(Âmbito)

Os domínios de coopeção e intercâmbio abrangem:

- a) Elaboração de legislação e regulamentos técnicos;
- b) Intercâmbio de informações e de documentação científica, técnica e tecnológica;
- c) Formação na área de gestão dos procedimentos técnicos de manutenção e operação de infra-estruturas desportivas de nível internacional;
- d) Formação na área de revisão de projectos — peritagem — do ponto de vista do dono da obra, previamente ao seu lançamento a concurso;
- e) Participação de técnicos superiores em acções de formação ou estágios;
- f) Qualquer outra forma de coopeção requerida pelas circunstâncias e mutuamente acordada.

Artigo 3.º

(Modalidades)

As Partes Contratantes desenvolvem a coopeção e intercâmbio nos domínios supracitados pelas seguintes modalidades:

- a) Troca de documentação, designadamente informações e revistas editadas pelas respectivas entidades públicas;
- b) Transmissão pontual à outra Parte Contratante de recomendações e de conhecimentos relativos a procedimentos e metodologia derivados da aplicação de novas tecnologias;
- c) Colaboração na organização de acções de formação profissional e pré-carreira, bem como cursos, seminários, visitas de estudo, jornadas e conferências;
- d) Desenvolvimento de actividades de intercâmbio destinadas ao pessoal técnico superior da área das obras públicas;
- e) Colaboração mútua ou co-organização de conferências, exposições e feiras temáticas nas áreas da construção civil, obras públicas, materiais e equipamentos, transportes e tráfego urbano.

Artigo 4.º

(Execução)

A fim de concretizarem as diversas actividades de coopeção e intercâmbio, as Partes Contratantes designarão os organismos competentes para a realização das acções previstas no presente protocolo.

第五條
(財政資助)

執行本協議書所需的財政資助，由締約雙方按以下規則承擔：

- a) 派遣方承擔其抵達目的地前的交通費，但有特別協議者除外；
- b) 接待方承擔派遣方抵達目的地後在當地的交通及食宿費用。

第六條
(生效及終止)

一、本協議書在締約雙方收到對方有關已履行使本協議書生效所需的內部程序或法律要求的最後書面通知或知會起三十日後生效。

二、締約一方可隨時以書面通知他方單方終止本協議書。

三、本協議書自收到上款所指通知起一百八十日後失效。

本協議書於二零零二年九月九日在葡萄牙里斯本簽署，一式兩份，每份均以中、葡文書寫，兩種文本具同等效力。

中華人民共和國澳門特別行政區	葡萄牙共和國
歐文龍	José Luís Vieira de Castro
運輸工務司司長	工務國務秘書

Artigo 5.º
(Financiamento)

O financiamento necessário à implementação do protocolo cabe às Partes Contratantes, de acordo com as seguintes regras:

- a) A Parte que se desloca assumirá a responsabilidade dos encargos de transporte, até ao destino, salvo acordos especiais;
- b) A Parte que recebe suportará os encargos de transporte interno e os encargos de estadia.

Artigo 6.º
(Vigência e cessação)

1. O presente protocolo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de recepção da última notificação ou comunicação por escrito de que foram cumpridos todos os formalismos ou requisitos constitucionais ou legais exigíveis para cada uma das Partes.

2. O presente protocolo poderá ser denunciado unilateralmente, em qualquer momento, mediante notificação escrita.

3. O presente protocolo cessará a sua vigência 180 (cento e oitenta) dias após a recepção da notificação referida no número anterior.

Feito em duplicado e assinado em Lisboa, no dia 9 de Setembro de 2002, nas línguas portuguesa e chinesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China	Pela República Portuguesa
--	---------------------------

<i>Ao Man Long</i>	<i>José Luís Vieira de Castro</i>
--------------------	-----------------------------------

Secretário para os Transportes e Obras Públicas	Secretário de Estado das Obras Públicas
---	---

第 2/2003 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國在能源領域的合作協議書》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第三條(六)項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國在能源領域的合作協議書》之正式中文本及葡文本。

二零零三年二月五日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

Aviso do Chefe do Executivo n.º 2/2003

Publicação do Protocolo de Cooperação na área da Energia entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 6) do artigo 3.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Protocolo de Cooperação na área da Energia entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 5 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

中華人民共和國澳門特別行政區與
葡萄牙共和國在能源領域的合作協議書

為加強中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國之間的友誼，共同促進能源領域的合作和交流，中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國（以下簡稱締約雙方）達成以下合作協議：

第一條
（標的）

本協議書旨在根據締約雙方各自的法律，在平等互惠的原則下，推動及加強雙方在能源領域的合作與交流。

第二條
（範疇）

締約雙方一致認定，能為合作帶來較大成效的能源領域優先項目主要包括以下方面：

- a) 能源計劃；
- b) 可替換能源；
- c) 合理使用能源；
- d) 電力網絡和氣體網絡。

第三條
（方式）

締約雙方通過以下方式在上述各範疇內開展合作與交流：

- a) 交換有關技術及科技領域的資訊與文獻；
- b) 定時向締約另一方傳達有關應用新科技的程序與方法的意見及知識；
- c) 為籌辦具體計劃，舉辦科技代表團訪問與參觀學習活動；
- d) 研究、籌備及共同舉辦或協調締約雙方均認為合適的技術移轉和推廣計劃及 / 或項目；

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DA
ENERGIA ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

A República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (adiante designadas por «Partes Contratantes»), movidas pelos laços de amizade e pelo desejo de promover a cooperação e intercâmbio no domínio da Energia, chegaram a acordo sobre o seguinte:

Artigo 1.º
(Objecto)

O presente protocolo visa a promoção e intensificação da cooperação e intercâmbio no domínio da Energia, nos termos da legislação de cada uma das Partes Contratantes e em conformidade com os princípios da igualdade e do benefício mútuo.

Artigo 2.º
(Âmbito)

As Partes Contratantes determinarão, de comum acordo, os sectores prioritários, em matéria de Energia, em que a cooperação se afigure mais promissora, com especial incidência nas seguintes áreas:

- a) Planeamento energético;
- b) Energias renováveis;
- c) Utilização racional de energia;
- d) Redes eléctricas e redes de gás.

Artigo 3.º
(Modalidades)

As Partes Contratantes desenvolvem a cooperação e intercâmbio nas áreas supracitadas pelas seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de informações e de documentação científica, técnica e tecnológica;
- b) Transmissão pontual à outra Parte Contratante de recomendações e de conhecimentos relativos a procedimentos e metodologia derivados da aplicação de novas tecnologias;
- c) Organização de visitas e viagens de estudo de delegações científicas e tecnológicas com vista à preparação de acções concretas;
- d) Estudo, preparação e realização conjunta ou coordenada de programas e/ou projectos de transferência e disseminação de tecnologias, que interessem a ambas as Partes Contratantes;

e) 在締約其中一方境內協助舉辦由締約另一方組織的科學、技術及工業展覽；

f) 開展能源專家交流活動；

g) 按雙方協定開展所需的其他合作。

e) Apoio à realização, em território de uma das Partes, de exposições de carácter científico, tecnológico e industrial, organizadas pela outra Parte Contratante;

f) Desenvolvimento de actividades de intercâmbio destinadas aos especialistas no domínio da Energia;

g) Qualquer outra forma de cooperação requerida pelas circunstâncias e mutuamente acordada.

第四條
(執行)

為落實各項合作和交流活動，締約雙方將指派有權限的機構負責管理本協議書。

第五條
(財政資助)

執行本協議書所需的財政資助，由締約雙方按以下規則承擔：

a) 派遣方承擔其抵達目的地前的交通費及在當地停留的食宿費用，但有特別協議者除外；

b) 接待方承擔派遣方抵達目的地後在當地的交通費用。

第六條
(生效及終止)

一、本協議書在締約雙方收到對方有關已履行使本協議書生效所需的內部程序或法律要求的最後書面通知或知會起三十日後生效。

二、締約一方隨時以書面通知他方單方終止本協議書。

三、本協議書自收到上款所指通知起一百八十日後失效。

本協議書於二零零二年九月十二日在葡國里斯本簽署，一式兩份，每份均以中、葡文書寫，兩種文本具同等效力。

中華人民共和國澳門特別行政區

歐文龍

運輸工務司司長

葡萄牙共和國

Maria Dulce Farinha Franco

Vilhena de Carvalho

經濟部助理國務秘書

Artigo 4.º

(Execução)

A fim de concretizarem as diversas actividades de cooperação e intercâmbio, as Partes Contratantes designarão os organismos competentes para a gestão do presente protocolo.

Artigo 5.º

(Financiamento)

O financiamento necessário à implementação do protocolo cabe às Partes Contratantes, de acordo com as seguintes regras:

a) A Parte que se desloca assumirá a responsabilidade dos encargos de estadia e transporte, até ao destino, salvo acordos especiais;

b) A Parte que recebe suportará os encargos de transporte interno.

Artigo 6.º

(Vigência e cessação)

1. O presente protocolo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de recepção da última notificação ou comunicação por escrito de que foram cumpridos todos os formalismos ou requisitos constitucionais ou legais exigíveis para cada uma das partes.

2. O presente protocolo poderá ser denunciado unilateralmente, em qualquer momento, mediante notificação escrita.

3. O presente protocolo cessará a sua vigência 180 (cento e oitenta) dias após a recepção da notificação referida no número anterior.

Feito em duplicado e assinado em Lisboa, no dia 12 de Setembro de 2002, nas línguas portuguesa e chinesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela Região Administrativa
Especial de Macau da
República Popular da China

Ao Man Long

Secretário para os Trans-
portes e Obras Públicas

Pela República Portuguesa

*Maria Dulce Farinha Franco
Vilhena de Carvalho*

Secretária de Estado Adjunta
do Ministro da Economia

第 3/2003 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 3/2003

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與
葡萄牙共和國在民航領域的合作協議書》Publicação do Protocolo de Cooperação na área
da Aviação Civil entre a República Portuguesa e
a Região Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第三條（六）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國在民航領域的合作協議書》之正式中文本及葡文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 6) do artigo 3.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Protocolo de Cooperação na área da Aviação Civil entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa e portuguesa.

二零零三年二月五日發佈。

Promulgado em 5 de Fevereiro de 2003.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

中華人民共和國澳門特別行政區與
葡萄牙共和國在民航領域的合作協議書PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA
DA AVIAÇÃO CIVIL ENTRE A REPÚBLICA
PORTUGUESA E A REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA
POPULAR DA CHINA

為加強中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國之間的友誼，共同促進民航領域的合作和交流，中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國（以下簡稱締約雙方）達成以下合作協議：

A República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, adiante designadas por Partes Contratantes, movidas pelos laços de amizade e pelo desejo de promover o intercâmbio na área da aviação civil, chegaram a acordo sobre o seguinte:

第一條
（標的）Artigo 1.º
(Objecto)

本協議書旨在根據締約雙方各自的法律，在平等互惠的原則下，推動及加強葡國國家民航工作局（INAC）與澳門民航局（AACM）之間在民航領域的合作與交流。

O presente protocolo tem por objecto a promoção e intensificação das relações de cooperação e de intercâmbio entre o Instituto Nacional de Aviação Civil (INAC) e a Autoridade de Aviação Civil de Macau (AACM), nos termos da legislação de cada uma das Partes Contratantes e em conformidade com os princípios da igualdade e do interesse mútuo.

第二條
（範疇）Artigo 2.º
(Âmbito)

合作與交流的範疇包括：

Os domínios de cooperação e intercâmbio abrangem:

- a) 制定民航法例及航空規章的方案；
- b) 合作舉辦航空技術的職業培訓；
- c) 促進技術人員的交流；

- a) Elaboração de projectos legislação de aviação civil e regulamentos aeronáuticos;
- b) Colaboração na organização de acções de formação profissional de âmbito aeronáutico;
- c) Promoção de actividades de intercâmbio de pessoal técnico;

- d) 研究機場運輸的數據統計模式；
- e) 研究民航領域的經濟規範。

- d) Estudos sobre métodos estatísticos aplicados ao tráfego aeroportuário;
- e) Estudos sobre regulação económica no domínio das actividades da aviação civil.

第三條
(執行)

有關合作的具體計劃，包括每項具體活動所涉及的費用負擔，均由雙方民航實體按個別情況共同協議達成。

Artigo 3.º
(Execução)

Os planos concretos de cooperação serão acordados, caso a caso, entre as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes, incluindo a assunção dos custos envolvidos em cada acção específica.

第四條
(生效)

- 一、本協議書在締約雙方收到對方有關已履行使本協議書生效所需的內部程序或法律要求的最後書面通知或知會起三十日後生效。
- 二、締約一方可隨時以書面通知他方單方終止本協議書。
- 三、本協議書自收到上款所指通知起一百八十日後失效。

本協議書於二零零二年九月九日在葡萄牙里斯本簽署，一式兩份，每份均以中、葡文書寫，兩種文本具同等效力。

Artigo 4.º
(Vigência)

1. O presente protocolo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de recepção da última notificação por escrito de que foram cumpridos todos os formalismos ou requisitos constitucionais ou legais exigíveis para cada uma das partes.
2. O presente protocolo poderá ser denunciado unilateralmente, em qualquer momento, por meio de comunicação escrita.
3. O presente protocolo cessará a sua vigência 180 (cento e oitenta) dias após a recepção da notificação referida no número anterior.

Feito em duplicado e assinado em Lisboa, no dia 9 de Setembro de 2002, nas línguas portuguesa e chinesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

中華人民共和國澳門特別行政區
歐文龍
運輸工務司司長

葡萄牙共和國
José Luís Vieira de Castro
工務國務秘書

Pela Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China
Ao Man Long
Secretário para os Transportes e Obras Públicas

Pela República Portuguesa
José Luís Vieira de Castro
Secretário de Estado das Obras Públicas

更正

Rectificação

鑒於刊登於二零零三年一月二十日第三期《澳門特別行政區公報》第一組、有關准許發行郵品“澳門基本法頒佈十週年”的第7/2003號行政長官批示中文文本有不正確之處，現更正如下：

Verificando-se uma inexactidão na versão chinesa do Despacho do Chefe do Executivo n.º 7/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 3/2003, I Série, de 20 de Janeiro, respeitante à autorização para emissão filatélica «10.º Aniversário da Promulgação da Lei Básica de Macau», procede-se à sua rectificação:

原文為：“…澳門基本法頒佈十週年…”

Onde se lê: «…澳門基本法頒佈十週年 …»

應改為：“…澳門基本法頒佈十周年…”。

deve ler-se: «…澳門基本法頒佈十周年 …».

二零零三年二月五日

5 de Fevereiro de 2003.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

經濟財政司司長辦公室

第 30 /2003 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到承批公司〔澳門博彩股份有限公司〕為了更新經十月四日第 168/75 號訓令核准及九月十二日第 153/88/M 號訓令修改的《輪盤法定規例》而作出的闡述；

考慮到博彩監察暨協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據 16/2001 號法律第三條第五款的規定作出本批示。

一、核准載於附件內的《輪盤法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止十月四日第 168/75 號訓令及九月十二日第 153/88/M 號訓令並按照第 16/2001 號法律第五十五條（三）項及（十八）項的規定將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效，但其效力追溯至二零零三年一月三十一日。

二零零三年一月三十一日

經濟財政司司長 譚伯源

輪盤法定規章

第一條

設備及盤與輪

一、設備：直徑約 32 吋（81.2cm）盤一個，內有輪沿樞軸轉動。

二、盤與輪：盤面部份略凹，平面光滑或有槽，底部是輪，用金屬片固定分間為卅七格，各號碼和 0 號各佔一格，各號碼刻在紅、黑相間底板上，0 號底板顏色不同。

第二條

滾珠及宣佈無效

一、珠可自左至右或自右至左滾動，但輪轉動方向該與珠滾動方向相反。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 30/2003

Atendendo ao exposto pela concessionária, Sociedade de Jogos de Macau, S.A., no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «roleta» aprovado pela Portaria n.º 168/75, de 4 de Outubro, e alterado pela Portaria n.º 153/88/M, de 12 de Setembro;

Considerando a proposta da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial da «roleta», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. São revogadas a Portaria n.º 168/75, de 4 de Outubro, e a Portaria n.º 153/88/M, de 12 de Setembro, convertidas por força das alíneas 3) e 18) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despachos regulamentares externos.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 31 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

REGULAMENTO OFICIAL DA «ROLETA»

Artigo 1.º

Material e divisão do prato

1. O material da «roleta» compõe-se de um cilindro de madeira de 32 polegadas (81,2cm), aproximadamente, de diâmetro, no interior do qual se encontra um prato móvel assente sobre um «pivot» ou rolamento de esfera.

2. O prato, cuja parte superior apresenta uma superfície lisa ou com ressaltos, ligeiramente côncava, é dividido em trinta e sete pequenos compartimentos, separados por uma parede metálica fixa. A cada número, inscrito alternadamente sobre fundo encarnado e preto, e ao zero, que não terá nenhuma destas cores, corresponde um dos aludidos compartimentos.

Artigo 2.º

Lançamento da bola e golpe nulo

1. O lançamento da bola tanto pode ser feito da esquerda para a direita como da direita para a esquerda, girando o prato da roleta sempre em sentido contrário ao da bola.

二、珠滾動時，若有籌碼或其他任何物體跌入盤內，坐庄當停止該局而宣佈該局無效，待物體自盤中取出，而珠放回在上局中獎號碼的間隔內時，坐庄才重新把珠滾動。

第三條
投注

上局殺賠完畢後，客人即可投注，待客人投注完畢〔如設有計時器，待計時器響鐘後〕坐庄打鐘示眾，然後打珠，此時已投注之注碼不得更動。

第四條
中獎號碼

珠靜止在某間格內，該號碼為中獎，坐庄高聲宣讀中獎號碼，荷官則把標記放在証上中獎號碼處。

第五條
賠注

一、中獎號碼已定，荷官先殺後賠，賠注當依下列次序：直綫十二門及大、中、小十二門，九門，紅、黑或單、雙號碼，六門、四門騎綫，三門一列，兩門騎綫，孤丁。

二、若客不只下一注，可同時或分別賠注。

三、若荷官把勝注的籌碼弄亂而監場又未能準確地指示其把籌碼調正時，當接受投注者指正。

第六條
下注

客人可下注於下列各處：

- (一) 壹個號碼——孤丁；
- (二) 兩個號碼——兩門騎綫；
- (三) 三個號碼——三門一列；
- (四) 四個號碼——四門騎綫；
- (五) 六個號碼——六門；

2. Se, durante o movimento da bola, alguma ficha ou outro objecto cair no prato da roleta, o pagador deve parar o jogo, anunciando «golpe nulo». Depois de, retirado o objecto, ter colocado a bola no compartimento correspondente ao número saído no golpe anterior, lança novamente a bola.

Artigo 3.º
Marcações

Após o procedimento da perda e ganho da jogada anterior, os jogadores podem colocar as suas marcações. Feitas as marcações, ou findo o tempo definido pelo regulador de tempo quando este exista, o «croupier» toca a campainha e lança a bola, não sendo permitidas, a partir deste momento, novas marcações nem alteração das já feitas.

Artigo 4.º
Número saído

Quando a bola estiver definitivamente parada num dos trinta e sete compartimentos, o pagador anuncia em voz alta o número e a cor da «chance» simples correspondente e coloca o indicador no número saído marcado no tabuleiro.

Artigo 5.º
Pagamento das paradas

1. Decidido o golpe, o pagador recolhe as fichas respeitantes às apostas que hajam perdido e paga as paradas que tenham ganho, pela ordem seguinte: colunas e dúzias, sectores, «chances» simples, linhas, ruas, quadros, cavalos e, em último lugar, os plenos.

2. Sempre que o mesmo jogador tenha feito mais do que uma marcação, o pagamento pode fazer-se simultaneamente em relação aos ganhos desse jogador.

3. Quando, por qualquer motivo, o pagador desmarque as fichas respeitantes às apostas que hajam ganho, reconstituem-se as marcações de harmonia com as indicações dadas pelo jogador ou jogadores intervenientes na jogada, se não for possível ao fiscal da banca fazê-lo com segurança.

Artigo 6.º
«Chances» das apostas

As apostas poderão fazer-se nas seguintes «chances»:

- 1) Em um número — pleno;
- 2) Em dois números — cavalo;
- 3) Em três números — rua;
- 4) Em quatro números — quadro;
- 5) Em seis números — linha;

- (六) 九個號碼——九門；
- (七) 一門十二個號碼：
1, 3, 5, 13, 15, 17, 20, 22, 24, 32, 34, 36
或
2, 4, 6, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 31, 33, 35；
- (八) 直綫十二個號碼——直綫十二門；
- (九) 小——一至十二號碼；
- (十) 中——十三至二十四號碼；
- (十一) 大——二十五至三十六號碼；
- (十二) 雙——雙號碼；
- (十三) 單——單號碼；
- (十四) 小——一至十八號碼；
- (十五) 大——十九至三十六號碼；
- (十六) 紅——紅號碼；
- (十七) 黑——黑號碼。

第七條

賠率

客人中注，除原注碼外，依下列得賠率：

- (一) 壹個號碼——孤丁——1 賠 35；
- (二) 兩個號碼——兩門騎綫——1 賠 17；
- (三) 三個號碼——三門一列——1 賠 11；
- (四) 四個號碼——四門騎綫——1 賠 8；
- (五) 六個號碼——六門——1 賠 5；
- (六) 九個號碼——九門——1 賠 3；
- (七) 十二個號碼——十二門、直綫十二門、小、中、大——
1 賠 2；
- (八) 十八個號碼——雙、單、小、大、紅、黑——1 賠 1。

第八條

0 號碼

凡 0 號碼開出，投注於 0 者勝，其餘通吃。

- 6) Em nove números — sector;
- 7) Em sector de doze números — 1, 3, 5, 13, 15, 17, 20, 22, 24, 32, 34, 36, ou 2, 4, 6, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 31, 33, 35;
- 8) Em coluna de doze números — coluna;
- 9) No pequeno — números de 1 a 12;
- 10) No médio — números 13 a 24;
- 11) No grande — números 25 a 36;
- 12) No par — números pares;
- 13) No ímpar — números ímpares;
- 14) No menor — números 1 a 18;
- 15) No maior — números 19 a 36;
- 16) No encarnado — números encarnados;
- 17) No preto — números pretos.

Artigo 7.º

Prémios

Ao jogador que ganhe fica a pertencer a importância da parada, correspondendo-lhe os seguintes prémios:

- 1) Um número — pleno: 35 vezes o seu valor;
- 2) Dois números — cavalo: 17 vezes o seu valor;
- 3) Três números — rua: 11 vezes o seu valor;
- 4) Quatro números — quadro: 8 vezes o seu valor;
- 5) Seis números — linha: 5 vezes o seu valor;
- 6) Nove números — sector: 3 vezes o seu valor;
- 7) Doze números — sector de doze números, coluna de doze números, pequeno, médio, e grande: 2 vezes o seu valor;
- 8) Dezoito números — par, ímpar, menor, maior, encarnado e preto: 1 vez o seu valor.

Artigo 8.º

«Zero»

No caso da bola cair no «zero», só ganha quem tiver nele jogado no pleno. Todos os restantes jogos perdem a favor da banca.

第 31/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到承批公司〔澳門博彩股份有限公司〕為了更新經十二月二十日第 223/75 號訓令核准的《骰寶博彩法定規則》而作出的闡述；

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 31/2003

Atendendo ao exposto pela concessionária, Sociedade de Jogos de Macau, S.A., no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «cussec» aprovado pela Portaria n.º 223/75, de 20 de Dezembro;

考慮到博彩監察暨協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本批示。

一、核准載於附件內的《骰寶法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止十二月二十日第223/75號訓令並按照第16/2001號法律第五十五條（五）項的規定將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效，但其效力追溯至二零零三年一月三十一日。

二零零三年一月三十一日

經濟財政司司長 譚伯源

骰寶法定規章

第一條 設備

骰寶設備包括下列各項：

（一）三粒骰子，一至六點分別刻在各骰平面上，三粒骰子重量相等，全然均衡，各正反兩面之點數皆共為七點；

（二）一個特別骰盅，結構如下：

（1）一個圓底膠盅，黑色不透明，玻璃底板下與一個把手相連，底板之上鑲有一個透明玻璃罩，三粒骰子放在玻璃罩內；

（2）玻璃罩上有另一蓋，用以蓋着玻璃罩，該蓋可揭開，顏色、質料與盅座相同，盅蓋之兩邊各有銅扣與盅座相繫。

（三）骰寶証一張，上印有三粒骰子之各種投注方式。

第二條 開始投注

顧客下注前，坐庄須將骰盅蓋將玻璃罩蓋好，用扣將盅蓋與盅座繫牢，然後連續按下把手三次，使骰子在玻璃罩內跳動，置放枱面之「請客投注」燈牌亮着，客則可開始下注。

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do «cussec», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogada a Portaria n.º 223/75, de 20 de Dezembro, convertida por força da alínea 5) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despacho regulamentar externo.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia 31 de Janeiro de 2003.

31 de Janeiro de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

REGULAMENTO OFICIAL DE «CUSSEC»

Artigo 1.º Material

O material de «cussec» (jogo de dados) inclui:

1) Três dados com as faces numeradas de uma a seis pintas, todos com o mesmo peso e perfeitamente equilibrados, sendo a soma das pintas das faces opostas igual a sete;

2) Um copo especial que se compõe de:

(1) Uma peanha de base circular, de material opaco e cor preta, com a superfície de vidro e ligada, por baixo, a uma alavanca; sobre a peanha acha-se fixa uma redoma de vidro transparente, dentro da qual se encontram os dados;

(2) Uma outra redoma móvel, do mesmo material e cor da peanha, que se ajusta e cobre completamente a redoma de vidro e se prende por dois fechos laterais diametralmente opostos e presos à peanha.

3) Um esquema de jogo com todas as combinações dos três dados.

Artigo 2.º Operação inicial

Antes de se efectuarem as apostas, o «croupier» cobre a redoma de vidro com a redoma móvel, prende esta com os fechos e carrega a alavanca por três vezes consecutivas, fazendo com esta operação saltar os dados dentro da redoma de vidro. Automaticamente, acende-se um quadro colocado em frente do copo especial, dando-se início às apostas.

第三條
開股程序

一、開股前：坐庄先按響鐘，表示停止投注，同時坐庄須用中文叫「開」示意開股。

二、開股時：坐庄將盅扣打開，揭去外罩，用中文將開出結果宣佈，同時將中彩各瓣燈光亮着。

三、橋股：當庄荷將盅蓋揭開，發覺骰子相疊或斜靠不平，庄荷得宣佈該局無效，隨即進行另一局開始程序及接受新投注，原注不得取銷。

第四條
賠注

荷官未將各中彩注賠畢，坐庄員不得將盅蓋蓋上。

第五條
下注

客可在下列各瓣下注：

- (一)「小」三粒骰子平面之點數總和由 4 點至 10 點；
- (二)「大」三粒骰子平面之點數總和由 11 點至 17 點；
- (三)「三軍」每粒骰子之平面點數；
- (四)「圍骰」三粒骰子平面點數相同；
- (五)「全圍」三粒骰子平面由 1 至 6 點數相同；
- (六)「點數」由 4 點至 17 點，三骰子平面點數之總和。

第六條
賠率

第五條各式投注賠率順序如下：

- (一)「小」一賠一倍；
- (二)「大」一賠一倍；
- (三)「三軍」投中一粒骰子平面點數一賠一倍，兩骰相同一賠兩倍，三骰相同一賠三倍；
- (四)「圍骰」一賠一百五十倍；

Artigo 3.º

Do jogo

1. As apostas terminam quando o «croupier» toca uma campainha, anunciando em voz alta a abertura do jogo, em chinês «hóí».

2. Soltados os fechos, o «croupier» levanta a redoma móvel e anuncia o resultado da jogada, ao mesmo tempo que acende as luzes das «chances» premiadas.

3. Se, levantada a redoma, forem encontrados dados sobrepostos, ou dados inclinados, o «croupier» declara o jogo nulo. A operação inicial é repetida, não podendo os jogadores retirar as suas apostas. Novas apostas podem ser aceites.

Artigo 4.º

Pagamento dos prémios

A redoma de vidro não pode ser coberta enquanto a banca não pagar todos os prémios da respectiva jogada.

Artigo 5.º

Apostas

As apostas podem fazer-se:

- 1) no «pequeno» — 4 a 10 pontos;
- 2) no «grande» — 11 a 17 pontos;
- 3) no número de pintas de qualquer dos dados;
- 4) em três dados com igual número de pintas;
- 5) no conjunto de seis grupos de dados com igual número de pintas;
- 6) nos números que vão de 4 a 17, correspondentes à soma das pintas dos três dados.

Artigo 6.º

Prémios

Os prémios para as apostas referidas no artigo anterior são, pela mesma ordem das alíneas, iguais a:

- 1) uma vez a importância da aposta;
- 2) uma vez a importância da aposta;
- 3) uma vez a importância da aposta, duas vezes essa importância, se dois dados tiverem o mesmo número de pintas, três vezes essa importância, se os três dados tiverem o mesmo número de pintas;
- 4) cento e cinquenta vezes a importância da aposta;

- (五)「全圍」一賠廿四倍；
 (六)「點數」4及17，一賠五十倍；
 5及16，一賠十八倍；
 6及15，一賠十四倍；
 7及14，一賠十二倍；
 8及13，一賠八倍；
 9、10、11、12，一賠六倍。

第七條
 全骰

若三粒骰子平面點數相同，通吃「大」「小」各注。

5) vinte e quatro vezes a importância da aposta;

6) cinquenta vezes a importância da aposta se o número for 4 ou 17, dezoito vezes se o número for 5 ou 16, catorze vezes se o número for 6 ou 15, doze vezes se o número for 7 ou 14, oito vezes se o número for 8 ou 13 e seis vezes se o número for 9, 10, 11 ou 12.

Artigo 7.º

Pintas iguais

As apostas efectuadas no «pequeno» ou no «grande» perdem quando as pintas dos três dados forem iguais.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$53.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 53,00